

Traduction Littéraire Comme Outil D'épanouissement de Langue Maternelle

Okeke, Nchedo Priscilla¹; and Anyanwu, Kamsiyochi Chris²

¹Department of French, Nwafor Orizu College of Education, Nsugbe, Nigeria. ²Department of Foreign Languages, Brilliant Stars Modern Academy, Abakaliki, Nigeria.

Corresponding author: okeke.nchedo@nocen.edu.ng

DOI: <https://doi.org/10.62154/qjhcer.2024.016.010406>

Abstract

This study entitled "Literary translation as a tool for mother tongue development," explores literary translation as a tool for developing the Igbo language. It employed survey research design and involved 36 language teachers at Nwafor Orizu College of Education, Nsugbe. The instrument used for this study was a 39-item questionnaire, developed around the four research questions and distributed to the 36 English, French and Igbo language lecturers. The simple percentage or mean was used for data analysis and each rating scale with a mean above 2.5 was accepted, while any mean below 2.5 was rejected. The results shows that literary translation promotes the development of mother tongues, enriches and preserves cultural heritage by making literary works accessible to a wider audience. However, it also points out that most language teachers do not translate literary works into Igbo Language due to problems of censorship and limited market demand. The study recommends that Government, Non-Governmental Organisations, publishers, translators, language teachers and authors should set up programmes to support, and finance the translation of literary works into Igbo Language.

Keywords: Literary Translation, Literary Translator, Literary Works, Mother Tongue and Igbo Language.

Résumé

Cet article a étudié la traduction littéraire comme outil d'épanouissement de langue maternelle. Le but de ce travail est d'exposer la traduction littéraire comme outil d'épanouissement de langue Igbo. Cette étude est un sondage menée auprès de 36 professeurs de langues à Nwafor Orizu College of Education, Nsugbe. L'instrument utilisé pour cette étude était un questionnaire de 39 éléments, développé autour des quatre questions de recherche et distribué aux 36 professeurs de langue anglaise, française et Igbo. Le pourcentage simple ou la moyenne a été utilisé pour l'analyse des données et chaque échelle d'évaluation dont la moyenne était supérieure à 2,5 a été acceptée, tandis que toute moyenne obtenue inférieure à 2,5 a été rejetée. Les résultats montrent que la traduction littéraire promeuve le développement des langues maternelles, l'enrichissement de patrimoine culturel et la préservation de la culture en rendant les œuvres littéraires accessibles à un public plus large. Cependant, l'étude souligne également que la plupart des professeurs de langues ne traduisent pas les œuvres littéraires dans la langue Igbo en raison des problèmes de censure et de la demande limitée du marché. Par conséquent, cette étude recommande que le gouvernement, les organisations non gouvernementales, les éditeurs, les traducteurs, les professeurs de langues et les auteurs doivent mettre en place des

programmes pour soutenir et pour financer la traduction des œuvres littéraires vers la langue Igbo.

Mots clés: Traduction Littéraire, Traducteur Littéraire, Œuvres Littéraires, Langue Maternelle et Langue Igbo.

Introduction

La traduction littéraire d'après Pacheco (2023) est une pratique très ancienne qui remonte au 1er siècle de notre ère. Traduction littéraire selon Caupenne and Co (2023), consiste à traduire une œuvre telle qu'un roman, une nouvelle, de la poésie, une bande dessinée, etc. Il ajoute que la traduction littéraire requiert des compétences stylistiques spécifiques à ce type d'exercice. Pour Pacheco (2023), la traduction littéraire est l'art d'adapter un texte littéraire d'une langue à une autre, en préservant toutes les caractéristiques de l'original. Elle affirme que le langage comme moyenne de communication a ses limites: c'est pourquoi les hommes ont ressenti le besoin de traduire des œuvres littéraires. Cette tâche d'après elle requiert beaucoup de talent, une très bonne maîtrise de la langue, ainsi qu'une grande créativité afin de conserver intact ce que renvoie l'original, qu'il soit traduit dans une autre langue. La traduction littéraire d'après l'Encyclopedia Britannica est le processus « d'adaptation d'un texte littéraire dans une autre langue en vue de sa publication » (L'Encyclopedia Britannica cité par Pacheco, 2023).

Cette définition a bien exposé le travail d'un traducteur littéraire. Awa and Chimuanya (2021) attestent qu'en traduction littéraire, le traducteur ou la traductrice établit un lien entre le texte et son contexte dans sa quête du sens. Pour ce faire, il ou elle doit travailler non seulement le texte en tant qu'entité linguistique, mais aussi le contexte situationnel dans l'optique de dégager le vouloir dire de l'auteur. Un traducteur littéraire en générale est une personne qui prend un texte écrit dans une langue et l'adapte dans une autre langue pour qu'il puisse être lu facilement. Le traducteur littéraire est quelquefois en liberté de recréer le texte à traduire pour qu'il corresponde mieux aux attentes du nouveau public. Le traducteur littéraire traduit non seulement les mots de l'auteur, mais aussi les insinuations et les intentions de l'écrivain y compris les nuances des expressions de l'auteur, nuances qui constituent les éléments sémantiques cachés. En résumé, la traduction littéraire est le domaine de la traduction qui s'est spécialisé dans la traduction des œuvres littéraires. Il s'agit non seulement de rendre le sens littéral du texte original, mais aussi de transmettre les nuances littéraires et culturelles, le ton, le style et le contexte dans lesquels l'œuvre a été écrite.

La traduction littéraire vise à recréer dans la langue cible les qualités artistiques et esthétiques de l'œuvre originale, notamment son langage, son imagerie, son symbolisme et sa résonance émotionnelle. Elle exige une connaissance approfondie de la langue, de la culture et des traditions littéraires de la langue source et de la langue d'arrivée, ainsi qu'un haut degré de créativité, de sensibilité et de conscience culturelle. Cependant, la langue maternelle d'après le Dictionnaire français de TV5MONDE (2024), est la première langue apprise à un enfant par sa mère. La langue maternelle, également appelée langue d'origine

ou première langue, désigne la langue qu'une personne apprend dès sa naissance ou au cours des premières années de sa vie. Pour la Statistique Canada (2022), langue maternelle est la première langue apprise à la maison dans l'enfance et encore comprise par la personne au moment où les données sont recueillies.

Elle soutient que si la personne ne comprend plus la première langue apprise, la langue maternelle est la deuxième langue apprise. Dans le cas d'une personne qui a appris plus d'une langue en même temps dans la petite enfance, la langue maternelle est la langue que cette personne parlait le plus souvent à la maison avant de commencer l'école. Une personne a plus d'une langue maternelle seulement si elle a appris ces langues en même temps et les comprend toujours. Néanmoins, la langue maternelle désigne plutôt celle qui est majoritairement parlée dans le foyer, celle que l'on acquiert en premier pendant l'enfance et avec laquelle on grandit. La langue maternelle est un élément important de l'identité, de la culture et du patrimoine d'une personne. Elle joue un rôle significatif dans la formation de ses pensées, de ses croyances et de ses valeurs, et est souvent étroitement liée à son sentiment d'identité et d'appartenance.

D'autre part, l'œuvre littéraire selon Jenny (2002) est une création qui raconte souvent une histoire, à la -- (je) ou la troisième personne (il, elle, ...), qui a des fins esthétiques. Elle ajoute aussi qu'une œuvre littéraire exprime une intention de la part de l'auteur et présente diverses ressources littéraires liées à l'époque de celui-ci. L'œuvre littéraire peut appartenir à différents genres, tels que le récit (prose, roman, nouvelle, conte, autobiographie), la poésie (composition en vers qui exprime les sentiments de l'auteur), le drame ou théâtre (œuvre conçue pour être montrée/présentée au public), l'épique (versets qui racontent les exploits des héros ou des dieux) ou la didactique (qui cherche à instruire le lecteur ou l'auditeur). Par ailleurs, la traduction des œuvres littéraires joue un rôle immense dans l'épanouissement des langues maternelles. La traduction littéraire, est indispensable dans la préservation de notre langue maternelle.

Ce travail se concentre sur la langue Igbo qui est, quant à Ezeodili (2023), essentiellement parlée dans le sud-est du Nigeria. La langue Igbo est la langue maternelle des professeurs de langues à Nwafor Orizu College of Education, Nsugbe et cette langue est en train de disparaître sous nos yeux. L'UNESCO, notamment, avait prédit que l'Igbo aurait disparu en 2025 si rien n'était fait pour inverser le déclin de la langue en termes de locuteur. La langue Igbo est l'une des trois langues autochtones principales du Nigeria. C'est la langue maternelle du peuple Igbo, principalement concentré dans le sud-est du Nigeria avec 27 millions de locuteurs dans le pays. En 2012, l'Unesco a annoncé une probable disparition du langage Igbo en 2025. Cette prédiction selon Asonye (2013), a montré que les fondements même de la funeste prédiction de l'Unesco se trouvaient dans les comportements des Nigériens, voire de l'ethnie Igbo, envers ce langage. D'après lui, C'est un fait que les Igbo reconnaissent qu'ils ont une attitude négative envers leur langue. Cela comprend à la fois la population instruite et non instruite. C'est une ironie que ceux qui prétendent que la prédiction de l'UNESCO est fausse font partie de ceux qui ne savent ni lire ni écrire l'igbo, ceux qui n'ont aucun travail scientifique sur la langue igbo à leur actif.

Ce point de vue est confirmé par une autre étude, « The standard Igbo in radio broadcasting: A study of selected radio stations in Anambra state », de Ifeka Juliet Onyeocha publiée en 2020. Cette étude analyse les obstacles rencontrés par la promotion de langue Igbo à la radio. Elle note qu'en « 2006, en dehors de la multiplicité des orthographes qui sont apparues les unes après les autres, l'autre problème de la langue Igbo et de son développement était l'attitude des membres de l'ethnie éponyme. Ils préfèrent l'utilisation de la langue anglaise et interdisent même à leurs enfants de parler leur langue maternelle ». Depuis cette prédiction d'UNESCO, les locuteurs Igbo se sont lancés dans une vaste promotion de leur langue pour inverser la prédiction. Par exemple, Mazi F.C. Ogbalu a fondé la Société pour la promotion de la langue et de la culture Igbo (SPILC). L'ancien Vice-chancelier de Nnamdi Azikiwe University, Awka-Nigeria, Prof. Pita Nwabueze Ejiofor, a formé une organisation : « SOROM SUAIGBO » pour promouvoir la langue Igbo. En plus, de nombreuses applications d'enseignement de la langue ont vu le jour en 2013, à tel point que Google Translate a ajouté l'Igbo à sa base de données. Les efforts se sont surtout multipliés sur internet avant de toucher le secteur des médias. La dynamique de la promotion de l'Igbo pousse les locuteurs de la langue à l'enseigner, d'abord au Nigeria. À travers des cours en ligne, l'Igbo passe dans les programmes des écoles secondaires et des universités nigérianes.

Malgré les efforts déployés par le peuple Igbo pour promouvoir leur langue maternelle, ils ont négligé le rôle de la traduction littéraire dans l'épanouissement de langue maternelle. C'est-à-dire, la traduction des œuvres littéraires vers la langue Igbo en tant qu'outil de promotion de leur langue maternelle. Ce travail alors, cherche à exposer la traduction littéraire comme outil d'épanouissement de langue maternelle en étudiant les professeurs de langues de Nwafor Orizu College of Education, Nsugbe.

Problématique de l'étude

Depuis la prédiction d'extinction de langue Igbo en 2025 par l'UNESCO, les locuteurs Igbo se sont lancés dans une vaste promotion de leur langue pour inverser la prédiction. La chercheuse a malheureusement constaté que malgré les efforts déployés par le peuple Igbo pour promouvoir leur langue maternelle, ils ont négligé le rôle de la traduction littéraire dans l'épanouissement de langue maternelle. Cette étude veut exposer l'attitude nonchalante des professeurs de langues d'origine Igbo à l'égard de la traduction d'œuvres littéraires en langue Igbo et encourager le recours à la traduction en langue maternelle.

Objectifs de l'étude

L'objectif principal de cette étude est d'exposer la traduction littéraire comme outil d'épanouissement de langue maternelle. L'étude est spécifiquement chargée d'

1. identifier le degré de traduction des œuvres littéraires vers la langue maternelle,
2. examiner les impacts de la traduction littéraires sur la langue maternelle,
3. présenter les obstacles qui empêchent la traduction efficace des œuvres littéraires vers la langue maternelle et de

4. proposer les stratégies pour améliorer la traduction des œuvres littéraires vers la langue maternelle.

Questions de recherche

Les questions de recherche suivantes ont guidé l'étude :

1. Dans quelle mesure les œuvres littéraires sont-elles traduites vers la langue Igbo ?
2. Quels sont les impacts de la traduction littéraire sur la langue maternelle ?
3. Quels sont les obstacles qui empêchent la traduction efficace des œuvres littéraires vers la langue maternelle ?
4. Quelles sont les stratégies pour améliorer la traduction des œuvres littéraires vers la langue maternelle ?

Hypothèse de recherche

Il n'y a pas de différence significative entre les opinions des professeurs d'Igbo et des professeurs de français sur les obstacles qui empêchent la traduction efficace des œuvres littéraires vers la langue maternelle.

Méthodologie

Cette étude est un sondage sur la traduction littéraire comme outil d'épanouissement de langue maternelle. Cette étude a été réalisée autour des professeurs de langues de Nwafor Orizu College of Education, Nsugbe. La population de l'étude consiste de 16 professeurs de Department of English, 9 professeurs de Department of French et 11 professeurs de Department of Igbo and other Nigerian Languages à Nwafor Orizu College of Education, Nsugbe. Aucun échantillonnage n'a été effectué car la population est petite. L'instrument de recherche utilisé pour cette étude était un questionnaire (en anglais et en français) développé par la chercheuse pour les professeurs de langues de Nwafor Orizu College of Education, Nsugbe.

L'échelle de notation est composée de 39 éléments qui sont liées à la traduction littéraire comme outil d'épanouissement de langue maternelle. Les articles étaient structurés sur une échelle de quatre (4) points: Très D'accord (TD), D'accord (D), Pas D'accord (PD) et Pas du Tout D'accord (PTD). Le pourcentage simple sera utilisé pour l'analyse de données, c'est-à-dire, le moyen. Chaque échelle de notation que son Moyen dépasse 2,5, a été acceptée et toute moyenne obtenue en dessous de 2,5, a été rejetée.

Data Présentation

Question de recherche 1

Degré de traduction des œuvres littéraires vers la langue Igbo ?

N/S	Questions	N	$\bar{X}$	Décision
1	J'ai traduit des œuvres littéraires en langue anglaise vers la langue igbo.	36	1,12	Rejetée
2	J'ai traduit des œuvres littéraires en langue française vers la langue Igbo.	36	1,00	Rejetée
3	J'ai traduit des œuvres littéraires françaises vers l'anglais.	36	1,81	Rejetée
4	J'ai traduit des œuvres littéraires anglaises vers le français.	36	1,58	Rejetée
5	J'ai traduit une œuvre littéraire igbo en français.	36	1,66	Rejetée
6	J'ai traduit des œuvres littéraires en langue Igbo vers l'anglais.	36	2,94	Accepté
	Moyenne globale		1,69	Rejetée

Source: Auteurs, 2024

Le tableau 1 ci-dessus montre que les professeurs de langue acceptent qu'ils traduisent des œuvres littéraires en langue Igbo vers l'anglais. Ils rejettent qu'ils traduisent des œuvres littéraires vers la langue igbo. Avec la moyenne globale « 1,69 », la question de recherche 1 est rejetée. Cela signifie que les professeurs de langue ne traduisent pas des œuvres littéraires vers leur langue maternelle.

Question de recherche 2

Quels sont les impacts de la traduction littéraire sur la langue maternelle ?

N/S	Questions	N	$\bar{X}$	Décision
7	La traduction littéraire enrichit la langue maternelle en introduisant de nouveaux mots, phrases et structures linguistiques dans la langue maternelle, enrichissant ainsi son vocabulaire et son expression.	36	2,74	Accepté
8	La traduction littéraire facilite l'échange d'idées, de cultures et de traditions littéraires, favorisant ainsi la compréhension et la diversité interculturelles.	36	4,28	Accepté
9	La traduction littéraire peut conduire à l'emprunt de mots, de phrases et de procédés littéraires d'autres langues, enrichissant ainsi la langue maternelle.	36	3,68	Accepté
10	La traduction littéraire peut contribuer à la revitalisation des langues menacées par extinction en rendant leur littérature accessible à un public plus large.	36	3,36	Accepté
11	La traduction littéraire peut apporter un éclairage nouveau sur la langue maternelle en offrant des perspectives et des interprétations différentes.	36	3,86	Accepté
12	La traduction d'œuvres littéraires dans la langue maternelle contribue à préserver les traditions, le patrimoine culturel et l'identité culturelle et à promouvoir la fierté culturelle.	36	4,58	Accepté
13	La traduction littéraire rend les œuvres littéraires accessibles à un public plus large, y compris à ceux qui ne parlent pas la langue originale.	36	4,46	Accepté
14	La traduction littéraire soutient l'enseignement des langues et de la littérature en fournissant des ressources aux étudiants et aux chercheurs.	36	4,56	Accepté
15	La traduction littéraire renforce les langues et les cultures marginalisées.	36	4,40	Accepté
16	La traduction littéraire favorise la compréhension et l'empathie à l'échelle mondiale en partageant des œuvres littéraires entre les langues et les cultures.	36	4,70	Accepté
	Moyenne globale		4,06	Accepté

Source: Auteurs, 2024

Selon le tableau 2, les professeurs de langue acceptent que la traduction littéraire ait des impacts positifs sur la langue maternelle. Ils reconnaissent qu'en traduisant des œuvres littéraires dans la langue maternelle, nous pouvons promouvoir la préservation de la culture, le développement des langues maternelles, l'enrichissement de notre patrimoine culturel et la diversité littéraire, en rendant les œuvres littéraires accessibles à un public plus large.

Question de recherche 3

Quels sont les obstacles qui empêchent la traduction efficace des œuvres littéraires vers la langue maternelle ?

N/S	Questions	N	$\bar{X}$	Décision
17	Traduire dans un caractéristique dialecte régional spécifique peut s'avérer difficile, car les dialectes ont souvent des caractéristiques et des nuances uniques.	36	4,52	Accepté
18	La langue maternelle peut manquer de mots ou d'expressions équivalents pour transmettre le sens original.	36	4,50	Accepté
19	La langue maternelle peut ne pas avoir de forme standardisée, ce qui rend difficile le choix du dialecte ou du registre approprié.	36	4,38	Accepté
20	La demande du marché et le public pour les œuvres littéraires traduites dans la langue maternelle sont limités.	36	4,24	Accepté
21	Manque de temps, de financement et d'accès aux ouvrages de référence : dictionnaires et glossaires sont autant de difficultés qui entravent la traduction littéraires.	36	4,60	Accepté
22	Formation et expérience insuffisantes ou non-spécialisation en domaine de traduction littéraire empêchent la traduction efficace des œuvres littéraires.	36	4,55	Accepté
23	Difficulté à répondre aux attentes des lecteurs et risque d'une réception ou d'une critique négative empêchent la traduction efficace des œuvres littéraires.	36	4,80	Accepté
24	Logiciels, outils et technologies de traduction inadaptés, entravent le processus de traduction.	36	4,46	Accepté
25	Difficulté à collaborer avec les auteurs, les éditeurs et les autres parties prenantes, et à assurer une communication efficace entrave la traduction des œuvres littéraires.	36	4,58	Accepté
26	C'est difficile pour les traducteurs de suivre le rythme des changements linguistiques, des nouvelles expressions et des changements culturels dans la langue maternelle.	36	4,56	Accepté
27	Les traducteurs peuvent être confrontés à des problèmes de censure ou à des problèmes de sensibilité culturelle lorsqu'ils traitent de sujets controversés ou sensibles.	36	4,46	Accepté
	Moyenne globale		4,51	Accepté

Source: Auteurs, 2024

D'après les résultats, les professeurs de langue acceptent qu'il y ait des obstacles qui empêchent la traduction efficace des œuvres littéraires vers la langue maternelle. Ils

indiquent que ces obstacles : problème de dialecte, manque de mots ou d'expressions équivalents, manque de forme standardisée, problèmes de censure, demande du marché et le public limités mettent en évidence la complexité et les défis de la traduction littéraire.

Question de recherche 4

Quelles sont les stratégies pour encourager la traduction d'œuvres littéraires en langue maternelle ?

N/S	Questions	N	$\bar{X}$	Décision
28	Le gouvernement devrait mettre en place des programmes ou des organisations pour soutenir et financer les traductions littéraires.	36	4,56	Accepté
29	Le gouvernement devrait offrir des subventions et des prix aux traducteurs, aux éditeurs et aux auteurs afin de reconnaître et d'encourager la traduction littéraire.	36	4,56	Accepté
30	Les traducteurs devraient utiliser des logiciels de traduction et des outils de mémoire pour faciliter le processus de traduction, tout en assurant une supervision et une révision humaines.	36	4,68	Accepté
31	Les traducteurs doivent utiliser des dictionnaires et des ressources spécifiques au dialecte ou à la région cible pour garantir l'exactitude de la traduction.	36	4,54	Accepté
32	Le gouvernement doit offrir aux traducteurs une formation continue afin de les tenir au courant de l'évolution de la langue et des nuances culturelles.	36	4,60	Accepté
33	Les éditeurs devraient donner la priorité à la traduction littéraire et fournir des ressources et des financements pour les projets de traduction.	36	4,24	Accepté
34	Les auteurs doivent soutenir et défendre la traduction de leurs œuvres dans leur langue maternelle.	36	4,60	Accepté
35	Les professeurs de langues devraient favoriser une culture de la lecture et de l'appréciation de la littérature traduite, en encourageant les lecteurs à demander davantage de traductions.	36	4,55	Accepté
36	Les professeurs de langues devraient faciliter la collaboration et la mise en réseau des traducteurs, des auteurs, des éditeurs et des organisations littéraires.	36	4,80	Accepté
37	Les traducteurs devraient développer des plateformes et des ressources numériques, telles que des outils de traduction et des bases de données en ligne, pour soutenir la traduction littéraire.	36	4,46	Accepté
38	Les universités et les collèges d'éducatons devraient organiser des festivals, des ateliers et des conférences pour promouvoir la traduction littéraire et réunir les traducteurs, les auteurs et les éditeurs.	36	4,58	Accepté
39	Le gouvernement et les organisations non gouvernementales devraient célébrer et reconnaître le travail des traducteurs littéraires, en promouvant leurs contributions à la littérature et à la culture.	36	4,56	Accepté
	Moyenne globale		4,56	Accepté

Source: Auteurs, 2024

Tableau 4 ci-dessus indique que tous les articles 28 à 39 sont acceptés avec la moyenne globale de « 4,56 ». Cela implique que les professeurs de langue acceptent que pour

encourager la traduction d'œuvres littéraires en langue maternelle le gouvernement, les organisations non gouvernementales, les éditeurs, les traducteurs, les professeurs de langues et les auteurs devraient mettre en place des programmes pour soutenir et pour financer les traductions littéraires.

Résultats de l'analyse statistique (t-test) des professeurs d'Igbo et des professeurs de français sur les obstacles qui empêchent la traduction efficace des œuvres littéraires vers la langue maternelle.

Source de variation	N	$\bar{X}$	F	Degrés de liberté (d. f.)	P-value	t-Cal	t-Tab	Décision
Professeurs d'Igbo	11	4.55	0,80	19	0,05	0,692	2,093	L'hypothèse nulle est acceptée
Professeurs de français	9	4.46	0,82					

Source: Auteurs, 2024

D'après le tableau 5 ci-dessus, les résultats sont statistiquement significatifs et ils acceptent l'hypothèse nulle (H_0) qui suppose qu'il n'y a pas de différence significative entre les opinions des professeurs d'Igbo et des professeurs de français sur les obstacles qui empêchent la traduction efficace des œuvres littéraires vers la langue maternelle, puisque le t-Cal est inférieur au t-TAB. Cela implique que les professeurs d'Igbo et les professeurs de français rencontrent les mêmes problèmes et difficultés lors de la traduction d'œuvres littéraires en langue maternelle.

Discussion des résultats

Les discussions sont basées sur les résultats et sont discutés en fonction des quatre questions de recherche qui ont guidé l'étude.

Degré de traduction des œuvres littéraires vers la langue Igbo

Le résultat de la Question de recherche 1 qui portait sur le degré de traduction des œuvres littéraires vers la langue maternelle, avec la moyenne globale : « 1,69 », indique que les professeurs rejettent qu'ils traduisent des œuvres littéraires vers la langue maternelle. Ce résultat donne une image claire de notre réalité d'aujourd'hui. Prenons les livres écrites par les deux grands écrivains d'origine Igbo, Chinua Achebe et Chimamanda Ngozi Adichie par exemple, sur plus de 20 romans écrits par Chinua Achebe, *un seul: Things Fall Apart* (1958) a été traduit et publié en langue Igbo.

Les 13 livres de Chimamanda Ngozi Adichie sont traduits dans trente langues sauf la langue Igbo. Ces deux grands auteurs sont d'origine Igbo, mais leurs œuvres littéraires ne sont pas traduites en Igbo. Il est même intéressant de noter que les traducteurs de leurs œuvres littéraires en langues étrangères n'étaient pas Igbo. Pour bien expliquer l'effet négatif de cette réalité, Asadu (2019) déclare que les traducteurs des œuvres anglophones sont

étrangers. Elle lamente que ces traducteurs étrangers ne comprennent pas la culture igbo d'où proviennent ces proverbes et dictons. Ils les traduisent littéralement de ce fait qu'ils détruisent le sens et la compréhension totale de ces proverbes et dictons.

Même Blain (2024) atteste qu'une traduction de qualité supérieure est idiomatique, c'est-à-dire qu'elle prend en considération le contexte socioculturel propre à son public cible. Il a expliqué que le français québécois n'est pas identique au français de France. Ainsi, alors que dans la Belle Province, nous employons « dîner » pour désigner le repas du midi, ce terme renvoie au souper dans le pays d'Europe. Il affirme que ce genre de détails pourrait échapper à un traducteur « non natif », qui croirait à tort les deux mots interchangeables.

Malheureusement, après avoir recherché sur les œuvres littéraires traduites et publiées vers la langue Igbo, nous avons trouvé la liste suivante:

	Auteur	Œuvre	Traduction
1.	Chinua Achebe	<i>Things Fall Apart</i> (1996)	Nwankwo, Izuu (Traducteur) <i>Ihe Aghasaa</i> , (2008)
2.	Nkoro Ihesie O.	<i>Ma vie m'appartient</i> , (2013)	Nkoro Ihechi O. (Traducteur). <i>Ndụ M.</i> , (2016)
3.	Moliere, J. P.	<i>Femmes Savantes</i> , 1972	Ezeh, P. (Traducteur) <i>Filamint Na Ndi Otu Ya</i> (1998)
4.	Kafka, Franz.	<i>Brief an den Vater</i> (1956)	Felicia Ibemesi (Traducteur). <i>Soro Okwu m maobu Leta (Ndi) Nna</i> (2005)
5.	Onuora, Nzekwu & Crowder, M.	<i>Eze Goes To School</i> (1963)	<i>Uzoalor Joy Uche</i> (Traducteur) <i>Eze Ejee Akwkwọ</i> (non- publié)
6.	Ajunwa, E.	<i>Unknown Destination</i> , (2012)	<i>Uzoalor Joy Uche</i> (Traducteur) <i>Obodo Afudebe</i> (non- publié)

Source: Auteurs, 2024

Parmi les 6 œuvres littéraires traduites vers la langue Igbo, 4 sont publiées et 2 ne sont pas publiées.

C'est vrai que les professeurs de langues affirment qu'il y a un marché et public limités pour les œuvres littéraires traduites vers la langue Igbo. Ils doivent aussi savoir que la traduction d'œuvres littéraires vers la langue maternelle contribue à la préservation de traditions, le patrimoine culturel, l'identité culturelle et à promouvoir la fierté culturelle. De plus, Tijjani Mohammed-Bande, président de l'Assemblée générale des Nations Unies en 2020, parlait de la langue maternelle comme du « *premier moyen de traduire véritablement le sens du monde* ». Il attestait son importance en termes d'épanouissement de la langue maternelle. Les activités mises en place par l'UNESCO dans le cadre de la Journée internationale de la langue maternelle sont en lien direct avec plusieurs autres programmes, notamment ceux qui encouragent le recours à la traduction. Traduire, c'est en effet permettre à un large panel de langues de s'épanouir, leur pratique étant favorisée par le fait qu'une traduction permettra de toucher un public qui ne les pratique pas, et ce même s'il s'agit de langues minoritaires.

Impacts de la traduction littéraire sur la langue maternelle

La question de recherche 2 a révélé les impacts de la traduction littéraire sur la langue maternelle. Les articles 7 à 16 montrent que la traduction littéraire enrichit la langue maternelle en introduisant de nouveaux mots, phrases et structures linguistiques dans la langue maternelle, enrichissant ainsi son vocabulaire et son expression. Elle contribue à la revitalisation des langues menacées par extinction en rendant leur littérature accessible à un public plus large. Elle contribue aussi à préservation de traditions, le patrimoine culturel, l'identité culturelle et à promouvoir la fierté culturelle.

Ces résultats sont étayés par Kamgang (2012), il explique que la traduction de la littérature africaine se conçoit d'abord comme un transfert culturel. Traduction de la littérature africaine permet à un auteur ou à une œuvre d'atteindre de nouveaux publics de différentes langues et culture. Les professeurs de langue avouent que la traduction d'œuvres étrangères en langue autochtone permet à un natif de préserver et d'enrichir sa culture, et cela facilite l'accès à ces œuvres. De plus, Senghor pense que « la promotion des cultures du Tiers-monde, singulièrement de leurs langues sont les meilleurs véhicules des cultures », et aussi que « la langue est, en même temps, le véhicule et l'instrument majeur de toute culture » (Senghor cité par Toba, (2009)). Même Onuko (2014) affirme l'importance de la traduction littéraire dans le développement et la civilisation de l'Afrique occidentale et du monde entier.

Obstacles qui empêchent la traduction efficace des œuvres littéraires vers la langue maternelle

La question de recherche 3 expose des obstacles qui empêchent la traduction efficace des œuvres littéraires vers la langue maternelle. Les articles 17 à 27 révèlent que le problème de dialecte, manque de mots ou d'expressions équivalents, manque de forme standardisée, problèmes de censure, demande du marché et le public limités, logiciels ou outils et technologies de traduction inadaptés, manque de temps, de financement et d'accès aux ouvrages de référence : dictionnaires et glossaires sont autant de difficultés qui entravent la traduction littéraires vers la langue maternelle.

Pour relever ces défis, il faut la collaboration de gouvernement, des organisations non gouvernementales, des éditeurs, des traducteurs, des professeurs de langues et des auteurs.

Stratégies pour encourager la traduction d'œuvres littéraires en langue maternelle

La question de recherche 4 visait à identifier les stratégies pour encourager la traduction d'œuvres littéraires en langue maternelle. L'analyse des données recueille de tableau 4, article 28 à 39 montrent que pour encourager la traduction d'œuvres littéraires vers la langue maternelle, le gouvernement, les organisations non gouvernementales, les éditeurs, les traducteurs, les professeurs de langues et les auteurs devraient mettre en place des programmes pour soutenir et financer les traductions littéraires.

L'une des fonctions de base de la traduction d'après Ezeafulukwe (2022), est l'enseignement de langue. Alors, en mettant en œuvre ces stratégies, nous pouvons promouvoir et encourager la traduction d'œuvres littéraires dans la langue maternelle, enrichissant ainsi les langues maternelles et les cultures du monde entier.

Conclusion

Cette recherche a été basée sur la traduction littéraire comme outil d'épanouissement de langue maternelle. La population de l'étude consiste de 36 professeurs de langues de Nwafor Orizu College of Education, Nsugbe. L'instrument utilisé pour la correction des données était un questionnaire et les réponses ont été analysées. Selon les résultats, on a vu que:

- Les professeurs de langue ne traduisent pas d'œuvres littéraires vers la langue Igbo.
- La traduction des œuvres littéraires vers la langue maternelle promeuvent la préservation de la culture, le développement des langues maternelles, l'enrichissement du patrimoine culturel et la diversité littéraire, en rendant les œuvres littéraires accessibles à un public plus large.
- Le problème de dialecte, manque de mots ou d'expressions équivalents, manque de forme standardisée, problèmes de censure, demande du marché et le public limités empêchent la traduction efficace des œuvres littéraires vers la langue Igbo.

Pour encourager la traduction d'œuvres littéraires en langue Igbo, c'était proposé que le gouvernement, les organisations non gouvernementales, les éditeurs, les traducteurs, les professeurs de langues et les auteurs doivent mettre en place des programmes pour soutenir et pour financer les traductions littéraires.

Recommandations

Après avoir identifié les obstacles qui empêchent la traduction efficace des œuvres littéraires vers la langue Igbo. Les recommandations suivantes sont proposées:

1. Les traducteurs d'origine Igbo devraient inclure la langue Igbo comme leur langue de traduction.
2. Le gouvernement devrait mettre en place des programmes ou des organisations pour soutenir et financer les traductions littéraires.
3. Les éditeurs devraient donner la priorité à la traduction littéraire et fournir des ressources et des financements pour les projets de traduction.
4. Les professeurs de langues devraient favoriser une culture de la lecture et de l'appréciation de la littérature traduite, en encourageant les lecteurs à demander davantage de traductions.
5. Les universités et les collèges d'éducatons devraient organiser des festivals, des ateliers et des conférences pour promouvoir la traduction littéraire et réunir les traducteurs, les auteurs et les éditeurs.
6. Les traducteurs sont encouragés de rechercher sur la traduction vers des autres langues maternelles et langues étrangères.

References

- Achebe, C. (1996). *Things fall apart*. Heinemann.
- Achebe, C. (2008). *Ihe aghasaa*. (I. Nwankwo, trans.). Valid Publishing Company.
- Ajunwa, E. (2012). *Unknown destination*. ENOVIC.
- Asadu, F. (2019). Problématique de l'équivalence en traduction littéraire: le cas des proverbes et dictons dans le démagogue de Chinua Achebe. *Journal of Modern European Languages and Literature* (JMEL), vol. 12, July 2019 ISSN: 978-978-48450-4-5 (Online & Print) 24-31. <https://journals.unizik.edu.ng/jmel/issue/view/29>
- Asonye, E. (2013). UNESCO Prediction of the Igbo Language Death: Facts and Fables. *Journal of the Linguistic Association of Nigeria*, Volume 16 Nos. 1 & 2 2013, pp. 91-98.
- Awa, S., & Chimuanya, N. (2021). Texte et contexte à la recherche de la compréhension en traduction littéraire. *Les enjeux de la traduction et de l'interprétation en Afrique*. TAFSIRI : Revue panafricaine de traduction et d'interprétation, 1(1), en ligne. DOI : 10.46711/tafsiri.2021.1.1.7
- Blain, J. (2024). Pourquoi un traducteur professionnel devrait-il toujours traduire vers sa langue maternelle? <https://www.josephblain.ca/post/pourquoi-traducteur-professionnel-devrait-traduire-vers-sa-langue-maternelle>, Consulté le 18 avril 2024.
- Caupenne, & co (2023). Différence entre la traduction littéraire et la traduction technique. Caupenne & co, <https://caupenne-co.com/difference-traduction-litteraire-et-traduction-technique/#:~:text=La%20traduction%20litt%C3%A9raire%20consiste%20%C3%A0,traduction%20%C3%A0%20la%20langue%20cible>. Consulté le 5 avril 2024.
- Dictionnaire français de TV5MONDE (2024). Langue Maternelle. <https://langue-francaise.tv5monde.com/decouvrir/dictionnaire/l/langue%20maternelle>
- Ezeafulukwe, O. (2022). Juguler l'instabilité en construisant une personnalité Nigériane grâce à la traduction des films. <https://dx.doi.org/10.4314/ujah.v23i2.1>. Consulté le 5 juin 2024.
- Ezeodili, S. (2023). Morphologie du verbe français : défis de l'apprenant Igboophone du temps français, 189-201. <https://journals.ezenwaohaetorc.org.2023>
- Federal Republic of Nigeria (2004). *National policy on education*, fourth edition. NERDC.
- Jenny, L. (2002). Présentation: Retour sur la notion d'œuvre. *Littérature*, no.125, 3-11. *JSTOR*, <http://www.jstor.org/stable/41704850>.
- Kafka, F. (1966). Brief an den vater/letter to his father (Bilingual ed.). E. Kaiser & E. Wilkins (trans.). Shockem Books.
- Kafka, F. (2005). Brief an den Vater/soro okwu m maobu leta (ndi) nna. Soro okwu M (N'akuko ndi ozo...) (Letter to his father). (Ibemesi, F., Traducteur). CIDAP Publishers.
- Kamgang, E. (2021). Discours postcolonial et traduction de la littérature africaine subsaharienne après les années soixante: rémanences colonialistes. Thèse doctoral, Université d'Ottawa, Canada. <https://ruor.uottawa.ca/server/api/core/bitstreams/6baedf84-6094-4123-80ac-ce6cbef72a98/content>
- Moliere, P. (1971). *Les femmes savantes* (The learned ladies). Larousse.
- Moliere, P. (1998). *Filamint na ndi otu ya* (Les femmes savantes) (P. J. Ezech, trans.). Noble Publishers.
- Nkoro, I. (2013). *Ma vie m'appartient*. Fasmen Educational & Research Publications.
- Nkoro, I. (2016). *Ndu M* (An Igbo version of French play, *Ma vie m'appartient*) (trans.). Fasmen Educational & Research Publications.
- Nkoro, I. (2016, January). Literary translation and loanwords: A study of English and Igbo translations of Franz Kafka's *Brief an den vater*. *Sino-US English Teaching*, 13(1), 63-71. doi:10.17265/1539-8072/2016.01.009
- Nkoro, I. (2018, January). Translating literary texts from and into Igbo: Challenges. *Translation Journal*. <https://translationjournal.net/January-2018/translating-literary-texts-from-and-into-igbo-challenges.html>

- Nnamdi-Eruchalu, G. (2021). The role of literature in achieving proficiency in language use: The case of ESL. *Journal of English Language Teaching and Applied Linguistics*, 3(13), 27-35. Doi: 10.32996/jeltal.2021.3.13.4.
- Okeke, F. (2020, March 31). Mother tongue in the development of early educational potentials of Igbo bilingual children. *SSRN*, 2020, <https://ssrn.com/abstract=3565140>
- Onuko, T. (2014). *Traductologie et analyse du discours : une traduction anglaise de Douceurs de bercail d'Aminata sow fall*. Nolix Educational Publications Nigeria Ltd.
- Onuora, N., & Crowder, M. (1963). *Eze goes to school*. Heinemann Publishers.
- Onyeocha, I. (2020). The Standard Igbo in radio broadcasting: A study of selected radio stations in Anambra State. *Journal of Linguistics, Language and Culture*, 7(1), 87-109.
- Pacheco, V. (2023). La traduction littéraire : un métier historique. *AbroadLink: altraduction.com*, 26/06/2023, <https://altraductions.com/blog/traduction-litteraire-metierhistorique#:~:text=La%20traduction%20litt%C3%A9raire%20est%20l%20caract%C3%A9ristiques%20de%20l'original>. Consulté le 20 avril.
- Toba, M. (2009). La pensée culturelle de Senghor : la symbiose des langues et des cultures. *Revue Japonaise de Didactique du Français*, 4(2), Études françaises et francophones - octobre 2009, 103-112. https://www.jstage.jst.go.jp/article/rjdf/4/2/4_KJ00009937192/_pdf
- Statistique Canada (2022). Langue maternelle de la personne. Statistique Canada, 2022-08-16, https://www23.statcan.gc.ca/imdb/p3Var_f.pl?Function=DEC&Id=34023. Consulté le 20 avril 2024.
- Uzoalor, J. (2020, Dec. 02). "An Igbo translation of *Eze goes to school* by Onuora Nzekwu and Michael Crowder: Problems and principles." *Afribary*. <https://afribary.com/works/an-igbo-translation-of-eze-goes-to-school-by-onuora-nzekwu-and-michael-crowder-problems-and-principles>. Accessed 4 May 2024.
- Uzoalor J. (2021, Jan. 06). English to Igbo translation of *Unknown destination*. UNIZIK/Research Repository. <https://phd-dissertations.unizik.edu.ng/onepaper.php?p=415>. Consulté le 4 May 2024.